

◎第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施
に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府
による資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供
取極

平成二十五年 三月 十五日 東京で
平成二十五年 三月 十五日 効力発生
平成二十五年 三月二十九日 告示

(外務省告示第九六号)

目次	ページ
日本側書簡	八一七
1 資金の額	八一七
2 各個別事業への拠出額	八一八
3 付表の修正	八一八
付表	八一九
米国側書簡	八二〇

日本側書簡

(第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二十九年二月十七日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に言及するとともに、特に、同協定において、日本国の各会計年度において予算に計上されるべき日本国が提供する資金の額は、両政府間の協議を通じて日本国政府が決定し、及び日本国の各会計年度において両政府が締結する別途の取極に記載するものが規定されているに言及する光栄を有します。

本大臣は、また、日米安全保障協議委員会の二十二年四月二十七日付けの共同発表において表明された、二十六年五月一日付けの同委員会文書「再編の実施のための日米ロードマップ」に示された計画の調整に関する決定に言及する光栄を有します。

本大臣は、また、第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する両政府間の討議に言及するとともに、当該討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、自国の関係法令に従い、アメリカ合衆国政府に対し、日本国の平成二十三年計年度において予算に計上され、日本国の平成二十四会計年度に繰り越された一億千四百三十万合衆国ドル（二二四三〇〇、〇〇〇ドル）の資金の提供を行う。

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, March 15, 2013

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam signed at Tokyo on February 17, 2009, which provides, *inter alia*, that the amount of Japanese cash contributions to be budgeted in each Japanese fiscal year shall be determined by the Government of Japan through consultation between the two Governments and reflected in further arrangements that the two Governments shall conclude in each Japanese fiscal year.

I have further the honor to refer to the decision, announced in the Joint Statement of the Japan-U.S. Security Consultative Committee dated April 27, 2012, on the adjustments to the plans outlined in the Japan-U.S. Security Consultative Committee Document dated May 1, 2006, "Japan-United States Roadmap for Realignment Implementation."

I have further the honor to refer to the discussions that have taken place between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the implementation of the relocation of III Marine Expeditionary Force personnel and their dependents from Okinawa to Guam and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The Government of Japan shall provide to the Government of the United States of America, in accordance with applicable laws and regulations of Japan, the amount of one hundred fourteen million three hundred thousand United States dollars (\$14,300,000) as its cash contributions budgeted in the Japanese fiscal year 2011 and carried over to the Japanese fiscal year 2012.

資金の額

米国との在沖繩海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

各別事
業への拠
出額

正付表の修

2 各個別の事業に提出される日本国が提供する資金の額は、付表に定める。

3 付表は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意によつて修正することができぬ。

本大臣は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとつて受諾し得るものである場合には、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わるその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十三年三月十五日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・V・ルース閣下

八一八

2. The amount of the Japanese cash contributions for each specific project is stipulated in the Annex.

3. The Annex may be modified by agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

I have further the honor to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. John V. Roos
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

付
表

付表

アンダーセン空軍基地の北部地区における基地内基盤整備事業

一億千四百三十万合衆国ドル（一四、三〇〇、〇〇〇千円）

Annex

On-base infrastructure project in the north area of
Andersen Air Force Base

One hundred fourteen million three hundred thousand
United States dollars (\$14,300,000)

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであると並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日には効力を生ずるものとすることをアメリカ合衆国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十三年三月十五日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使 ジョン・V・ルース

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

110

(U.S. Note)

Tokyo, March 15, 2013

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) John V. Roos
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に従い、平成二十四年度において、一億千四百三十万合衆国ドルを米国政府に提供すること等についての両政府の了解を確認するものである。

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極